

**No. 28679**

---

**BRAZIL  
and  
HUNGARY**

**Supplementary Agreement to the Agreement on scientific,  
technical and technological cooperation. Signed at Bra-  
sília on 17 November 1987**

*Authentic texts: Portuguese and Hungarian.*

*Registered by Brazil on 29 February 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
HONGRIE**

**Accord complémentaire à l'Accord de coopération scienti-  
fique, technique et technologique. Signé à Brasília le  
17 novembre 1987**

*Textes authentiques : portugais et hongrois.*

*Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA

---

O Governo da República Federativa do Brasil

O Governo da República Popular da Hungria  
(doravante denominados "Partes"),

Tendo em vista os termos do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica firmado em Budapeste, em 20 de junho de 1966, e

Côncios das vantagens que representa, para o desenvolvimento de seus países, a troca de informações e experiências nas áreas de ciência e tecnologia,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. A Parte brasileira designa, como entidade executora do presente Ajuste Complementar, o Governo do Estado de São Paulo, através da Secretaria de Ciência e Tecnologia, representada neste ato por seu titular, Doutor Ralph Biasi.

2. A Parte húngara designará, oportunamente suas entidades executoras e informará a Parte brasileira por via diplomática.

ARTIGO II

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo o estabelecimento de condições que permitam a cooperação técnica entre as Partes, envolvendo intercâmbio de informações, colaboração em estudos, desenvolvimento de programas e projetos conjuntos, bem como a prestação de serviços nas áreas aqui mencionadas e de interesse comum.

ARTIGO III

Para a consecução da cooperação prevista no presente Ajuste Complementar, as Partes firmarão instrumentos legais específicos, segundo a legislação vigente, nos quais estabelecer-se-ão os participantes, as condições de participação financeira, fontes de recursos, formas e prazos de execução, bem como outros elementos julgados necessários.

ARTIGO IV

As entidades executoras informarão à Subcomissão Mista, mencionada no Artigo IV do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da Hungria, sobre os desenvolvimentos do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO V

1. O presente Ajuste Complementar entrará provisoriamente em vigor na data de sua assinatura, e definitivamente, na data em que se completarem as formalidades referentes à vigência do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da Hungria.

2. A validade inicial do presente Ajuste Complementar será de cinco anos, podendo ser prorrogado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática e com uma antecedência de noventa dias, sua intenção de dá-lo por terminado.

Feito em Brasília, aos 17 dias do mês de novembro de 1987, em três exemplares originais, nas línguas portuguesa e húngara, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

Roberto de Abreu Sodré

Pelo Governo  
da República Popular  
da Hungria:

[Signed — Signé]

PÉTER VERESS

Pela Secretaria de Ciência  
e Tecnologia do Governo  
do Estado de São Paulo:

[Signed — Signé]

RALPH BIASI

---

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYAI KÖZÖTT MEGKÖTÖTT MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁST KIEGÉSZÍTŐ EGYEZMÉNY

A Magyar Népköztársaság és a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya /a továbbiakban "Felek"/

figyelembe véve a Budapesten 1986. június 20-án aláírt Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodásban foglaltakat, és

tudatában annak az előnynek, amit a tudományos és technológiai információ- és tapasztalatcsere országaik fejlődése számára jelent

a következőkben állapodnak meg:

## 1. cikk

A brazil Fél a jelen Kiegészítő Egyezmény végrehajtására Sao Paulo állam kormányát bizza meg, annak Tudományos és Technológiai Államtitkárságán keresztül, amelyet ennél az aktusnál annak vezetője dr. Ralph Biasi képvisel.

A magyar Fél későbbi alkalommal jelöli meg a végrehajtó szerveket és erről diplomáciai úton tájékoztatja a brazil Felet.

## 2. cikk

Jelen Kiegészítő Egyezmény célja olyan feltételek megteremtése, amelyek lehetővé teszik a Felek közötti együttműködést, az információ csere, tanulmányok kidolgozása, közös programok és projektek fejlesztése, valamint szolgáltatások nyújtása terén a közös érdekek alapján.

## 3. cikk

A jelen Kiegészítő Egyezményben előirányzott együttműködés végrehajtására a Felek az érvényben lévő törvények keretében külön jogi instrumentumokat írnak alá, amelyekben a résztvevők meghatározzák a pénzügyi feltételeket, a pénzügyi forrásokat, a végrehajtás formáját és idejét, továbbá egyéb szükségesnek ítélt elemet.

## 4. cikk

A végrehajtó szervezetek a jelen Kiegészítő Egyezmény ügyeinek előrehaladásáról tájékoztatják a Magyar Népköztársaság és a Brazil Szövetségi Köztársaság között létrejött Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodás IV. Cikkében említett vegyes albizottságot.

## 5. cikk

A jelen Kiegészítő Egyezmény aláírása napján ideiglenesen érvénybe lép, végleges formában pedig azon a napon, amikor a Magyar Népköztársaság és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodás hatályba lépésére vonatkozó formaiságok megtörténtek.

A kezdeti érvényessége a jelen Kiegészítő Egyezménynek öt év lesz, amelyet további egyenlő időtartamokkal meg lehet hosszabbítani, kivéve, ha valamelyik Fél a lejárat előtt 90 nappal diplomáciai úton azt fel nem mondja.

Készült Brasiliában, 1987. november 17-én, két eredeti példányban portugál és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának részéről

A Brazil Szövetségi  
Köztársaság Kormányának részéről

São Paulo állam  
Tudományos- és Technológiai  
Államtitkársága részéről

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT ON  
SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPER-  
ATION<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE  
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as  
the "Parties"),

Having in mind the terms of the Agreement on scientific, technical and techno-  
logical cooperation signed at Budapest on 20 June 1986, and

Recognizing the advantages which an exchange of information and experience  
in the fields of science and technology offers for the development of their countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Brazilian Party hereby designates as executing agency for this Supple-  
mentary Agreement the Government of the state of São Paulo, acting through the  
Secretariat of Science and Technology, represented in this capacity by the head of  
the Secretariat, Mr. Ralph Biasi.

2. The Hungarian Party shall designate its executing agencies in due course  
and shall inform the Brazilian Party through the diplomatic channel.

*Article II*

The object of this Supplementary Agreement is to establish the conditions for  
technical cooperation between the Parties, entailing exchanges of information, joint  
studies, the development of joint programmes and projects and the provision of  
services in the areas mentioned here and in areas of mutual interest.

*Article III*

In order to ensure the cooperation provided for in this Supplementary Agree-  
ment, the Parties shall, in accordance with existing legislation conclude specific legal  
instruments determining the participants, the conditions for financial participation,  
the sources of funds, the manner and duration of execution and other points deemed  
necessary.

*Article IV*

The executing agencies shall keep the Joint Subcommittee referred to in arti-  
cle IV of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 17 November 1987, the date of signature, and definitively on 2 January 1992, the date of the completion of the procedures required for the entry into force of the Agreement on scientific, technical and technological co-operation, in accordance with article V (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. 1-28623.

between the Federative Republic of Brazil and the Hungarian People's Republic informed of developments in connection with this Supplementary Agreement.

*Article V*

1. This Supplementary Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of completion of the formalities relating to the entry into force of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Hungarian People's Republic.

2. This Supplementary Agreement shall remain in force initially for five years and shall be renewable for additional five-year periods, unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel, giving 90 days' advance notice, that it intends to terminate it.

DONE at Brasília on 17 November 1987, in two originals in the Portuguese and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative  
Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Hungarian  
People's Republic:

[*Signed*]

PÉTER VERESS

For the Secretariat  
of Science and Technology  
of the state of São Paulo:

[*Signed*]

RALPH BIASI

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant en vue les dispositions de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique signé à Budapest le 20 juin 1986<sup>2</sup>, et

Conscients des avantages que présente, pour le développement de leurs pays, l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La Partie brésilienne désigne comme agence d'exécution du présent Accord complémentaire, le Gouvernement de l'Etat de São Paulo, agissant par l'entremise du Secrétariat de la science et de la technologie, représenté dans cette fonction par son titulaire, le D<sup>r</sup> Ralph Biasi.

2. La Partie hongroise désignera en temps opportun ses agences d'exécution et en informera la Partie brésilienne par la voie diplomatique.

*Article II*

Le présent Accord complémentaire a pour objectif l'établissement de conditions permettant une coopération technique entre les Parties, comprenant l'échange d'informations, la collaboration à des études, la mise au point de programmes et de projets conjoints, ainsi que la prestation de services dans les domaines ici mentionnés présentant un intérêt commun.

*Article III*

En vue de la mise en œuvre de la coopération prévue dans le présent Accord complémentaire, les Parties signeront les instruments juridiques particuliers conformément à la législation en vigueur, dans lesquels seront indiqués, les participants, les conditions de participation financière, les origines des ressources, les formes et les délais d'exécution, ainsi que d'autres éléments jugés nécessaires.

*Article IV*

Les agences d'exécution informeront la Commission mixte mentionnée à l'Article IV de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 17 novembre 1987, date de la signature, et à titre définitif le 2 janvier 1992, date de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1667, n° I-28623.

République fédérative du Brésil et la République populaire de Hongrie, de l'évolution de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire.

*Article V*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature, et définitivement à la date de l'accomplissement des formalités relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Hongrie.

2. La validité initiale du présent Accord complémentaire sera de cinq ans et pourra être prorogée par périodes égales et successives, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Brasília, le 17<sup>e</sup> jour du mois de novembre 1987, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Hongrie :

[Signé]

PÉTER VERESS

Pour le Secrétariat  
de la science et de la technologie  
de l'Etat de São Paulo :

[Signé]

RALPH BIASI

---